



多语种政策

在各国际组织内部的实施



贯彻语言多样性

目录

一个多语种的世界

世界几大语言区	7
法语共同体对推进多语政策的承诺	11
多语种实施政策过程中带来的挑战	12

正确做法

翻译与口译	16
人员聘用	18
交流与信息	19
集体行动	19
决策机关	20

实用信息

联合国语言日	22
联系人	24
几个国际组织的语言制度	25
法语共同体的国家和政府成员	28
法语在国际组织内部的使用推广手册	29



“
我们的行动隶属于一个涉及所有语言的战略方案，在这一方案中，多语种的使用将被视为一种推进国际关系民主化的有效工具。所有危害各国际组织内部不同官方语言和工作语言公平使用的意图，均以阻扰国际间交流与对话为目的，而顺畅的国际交流与合作正是法语国家推崇的多边协议的基础。

阿卜杜·迪乌夫 (Abdou Diouf)，
法语国家组织秘书长，2008年



“
多语种的使用是保证不同民族间和谐沟通的基本要素，因而具有非常重要的作用……它可促进宽容的心态，不仅能让各成员国更积极有效地参与到联合国的各项事务当中，还能保证更高的工作效率、更好的成果和更全面的投入。秉着分享和沟通的精神，各行动方案应以保护并鼓励多语种的使用为宗旨……。

联合国秘书长潘基文就多语种使用撰写的报告，2007年



一个多语种的世界

世界几大语言区



英语区

状态：英语是54个国家的官方语言或官方语言之一，这些国家遍布世界各大洲。

英联邦（Commonwealth）是一个集合了多个英语使用国家的组织。

人口：共有十八亿居民。

在各国际组织内的使用状态：它是所有国际组织（万国邮政联盟除外）和地区组织（受国家和地域限制的组织除外）的官方和工作语言。

使用者：英语的使用总人数预计有五亿人（有人甚至预估总人数达十亿人）。英语的母语使用者位居世界第二。

学习者：英语的学习人数在全世界预估为二十亿人。

英国文化协会在全世界110个国家内开设分部。



阿拉伯语区

状态：阿拉伯语是22个国家的官方语言或官方语言之一。

阿拉伯联盟教科文组织（ALECSO）集合了所有阿拉伯语国家。

人口：预估为三亿五千万人。

在各国际组织内的使用状态：它是联合国主要机关、其特殊机构以及阿拉伯地区主要组织（阿拉伯国家联盟、伊斯兰会议组织、阿拉伯马格里布联盟、阿拉伯联盟教科文组织）的官方和/或工作语言。

使用者：约两亿五千万人。

若只统计以阿拉伯语为第一语言的使用者，阿拉伯语或通行的各种阿拉伯语方言是世界上使用人数最多的第四种语言。

学习者：伊斯兰教是阿拉伯语的主要使用媒介之一，很多人以此为基础，至少掌握有阅读阿拉伯语的能力。因此，在部分国家，阿拉伯语只用于宗教用途（孟加拉国、印度尼西亚、伊朗、巴基斯坦、土耳其）。



法语区

状态：法语是法语国际组织（OIF）旗下32个国家和政府的官方语言或官方语言之一。

人口：约为三亿五千万居民。

在各国际组织内的使用状态：它是以下国际组织的官方语言和工作语言：联合国主要机构及联合国系统内所有地区委员会和团体（世界银行与国际货币基金组织除外）、四大泛美组织（BID、COPA、FIPA、OÉA）、两大美洲地区组织（北美自由贸易协议、加勒比国家联盟）、北大西洋公约组织、欧盟以及近乎全部的非洲地区组织（西非经济与货币联盟、非洲发展银行、西非国家经济共同体、非洲联盟）。

使用者：世界上共有**两亿两千万**人可被确切定义为法语使用者，这一数字尚不包括南部地区大量无法识字，但可理解法语并用法语交流（无法读写）的使用者。

法语在世界上使用人数最多的语言中**排名第五**。

学习者：法语的学习人数约为一亿一千六百万（其中一半为外语学习者）。法语作为一种世界性的语言，不仅在学校内

被广为教授，还是少数几种基本在所有大陆上都有人学习的语言之一。在众多国家，它不仅是学校和大学体系的教育语言之一，还通过多种国家双边和多边网络或非政府渠道教授并推广，法国文化教育中心和法国文化协会在130多个国家开设了超过1100个分部。



西班牙语区

状态：西班牙语是20个国家的官方语言或官方语言之一。

伊比利亚美洲教科文组织（OEI）及其秘书处（SEGIB）集合了所有西班牙语国家。

人口：各西班牙语国家内的居民总数约为三亿八千万人。

在各国际组织内的使用状态：它是以下国际组织的官方语言和/或工作语言：联合国的主要部门和特殊机关、两大非洲地区组织（南部非洲发展共同体、非洲联盟）、欧盟以及几乎所有的美洲地区组织（北美自由贸易协议、加勒比国家联盟、南方共同市场）。

使用者：四亿五千万人（其中三亿两千九百万人为母语使用者）。

学习者：共有一千四百万学生将西班牙语作为外语学习（其中五百万在巴西）。塞万提斯学院在世界各地都开设了分部，它以传授和推广西班牙语、西班牙及美洲西班牙地区文化为目的。



葡萄牙语区

状态：四个大洲的八个国家将葡萄牙语作为官方语言使用。它还是澳门特别行政区（汉语）以及东帝汶（德顿语）的官方语言之一。

葡萄牙语国家共同体（CPLP）集合了所有葡萄牙语国家。

人口：预估为两亿一千五百万居民。

在各国际组织内的使用状态：葡萄牙语是以下国际组织的官方语言：联合国教科文组织大会、多个美洲地区组织（南方共同市场、美洲国家组织、南美洲国家联盟、美国电子工业协会）、欧盟以及三个非洲地区组织（非洲联盟、南部非洲

发展共同体、西非国家经济共同体)。

使用者: 两亿四千万人。

学习者: 卡蒙斯学院负责在海外推广葡萄牙语和文化。



俄语区

状态: 俄语是四个国家的官方语言。

人口: 预估为一亿七千五百万居民。

在各国际组织内的使用状态: 它是联合国及其主要特殊机构以及多个欧亚地区组织（欧洲安全与合作组织、欧洲委员会、独联体、上海合作组织）的官方和/或工作语言。

使用者: 俄语在全世界的使用者介于三亿和三亿五千万人，主要集中在东欧和亚洲。共有两亿人将俄语作为母语使用（其中七千万人生活在俄罗斯以外）。

学习者: 全世界共有一千万到一千五百万人将俄语作为外语学习。



汉语区

状态: 汉语是五个国家和地区（中国、香港、澳门、新加坡和台湾）的官方语言或官方语言之一。

人口: 共有十四亿人口。

在各国际组织内的使用状态: 它是联合国主要机关及其特殊机构外加两大亚洲地区组织（东南亚国家联盟和上海合作组织）的官方和/或工作语言。

使用者: 全世界共有十四亿四千五百万人使用广义上的“汉语”，其中八亿三千六百万人使用普通话。从这一数据可以看出，汉语是世界上使用人数最多的语言。

学习者: 根据中国官方估算，近四千万人将汉语作为外语学习（到2020年将增至一亿人）。

在西方国家，共有700家高等教育机构聘用至少一名中国教师。孔子学院已在世界多个城市开设分部，负责教授汉语课程，并推广中国文化。

法语共同体对推进多语政策的承诺

若说法语共同体的首要任务是巩固法语在其使用区域内作为交流、合作和教学语言的使用，那它在执行这项任务的同时还肩负了另一个意义更为深远的任务，即：**促进文化和语言的多样性**。

促进民主发展的多语因素

1998年，法语共同体在日内瓦举办了一场专题座谈会，多名国际组织官员和外交家齐聚一堂，对各组织内的法语和多语使用问题展开了热烈讨论。这场座谈会的目的旨在重申语言多样性这一因素在国际关系民主化中的重要性。

在本场座谈会提出的多项建议中，其中有一项是在各国际组织内部创建一个多语种观察和保护委员会，以确保各工作语言的使用状态，并促进英语、葡萄牙语和西班牙语国家各类协会组织在人员聘用时更多地考虑到语言这一要素。

文化多样性可保证一个平衡、稳固和与和平的全球化进程

2001年6月，第三届法语共同体政府文化会议在科托努举办。本届会议提议创办一个国际司法机构，以突出文化多样性的重要地位和推广、保护文化产业的必要性。

这个问题不仅是法语共同体的关注中心，也是其十年战略框架的重要部分，这项提议在第十届法语国家和政府首脑峰会上获得一致通过（瓦加杜古，2004年11月）。这届峰会也确定了法语国际组织（OIF）的几项主要任务，其中便包含法语使用以及文化和语言多样性的推广。

法语共同体在这一时期付出了诸多努力，竭力普及联合国教科文组织制定的文化表达多样性保护和推广公约，该公约于2005年通过大会投票，并在2007年正式生效。

遵守官方语言在国际组织内部的使用，是公平与效率的保证

2006年9月，第十一届法语国家与政府首脑峰会在布加勒斯特举办。本届峰会一致通过了**法语在国际组织内部的使用推广手册**。法语共同体的国家和政府成员采用本手册并非只是单纯地捍卫法语的地位，他们都意识到了多语种和各官方语言及工作语言在国际组织内部公平使用的重要性。

多语种实施政策过程中带来的挑战

国际机构以开展**国际对话和协议**为宗旨，**交流语言**的使用势必会在这一过程中带来重要挑战。这些挑战与国际组织的有效运行和**民主化**息息相关，而这两点只有在使用相应语言，使每个成员都能获得公平话语权和**信息权**的情况下才能真正落实。

民主

若我们承认只有一种语言可代表所有人的看法，那这种单一语言的使用势必会成为文化和观念多样性的障碍，并会对部分公民的信息获取途径造成阻挠。多语种的使用可有效对抗单一思维。它也是构成国际关系民主化的一项重要因素。



民主

公平

在一个国际组织中，每个成员国都有着相同的权利和责任。为了使每个成员国都能公平地参与到讨论当中，他们应当能自由使用所有官方语言获取信息并为组织做出贡献。

效率

大量文本都使用英文编辑，经常需要翻译部门来进行修改，语义有时也不够清晰明确，如此一来大大降低了工作效率。另外，使用一门掌握程度不够精湛的语种来发言不仅会使主旨不清，也会为口译工作带来较大困难。在维和行动框架中，完美掌握有关语种是高效工作的最佳保障。

信息

获取使用官方语言和工作语言撰写的信息和资料是常驻使团工作人员、使节以及代表充分**行使职责**的必要条件。因为在口译的过程中，翻译错误和误解可能导致冲突的产生。

国际组织应确保所有信息，特别是与敏感问题、维和问题和跨文化对话有关的信息都能使用准确的语句向众人传达。

沟通

只要国际组织的语言制度允许，每名官员、使节或代表都有权利**使用自己最流利**的语言来交流和表达观点。

沟通语言的选择可对**表达的效率**、理解能力以及捍卫自身观点和权益的有效性造成很大影响。在使用母语以外的另一种语言，哪怕是掌握程度最好的外语发言时，人们通常会在论证和陈述过程中简化并省略部分细节，并由此造成信息流失。

在国际组织的工作环境下，特别是对官员和外交人员来说，流畅与精准的发言是建立**高效对话**的必要条件。



对话与谈判

国际机构在解决各种国际争端的过程中通常会面对相当复杂的挑战，单一的语言也会干扰机构对事件的看法，并削弱它制定解决方案和多样操作步骤（借鉴多种文化）的能力。



正确做法

英语的使用并不是问题，但以简化交流为名而造成一种语言的主导现象才是问题，事实证明，这一理由并不正确。

在国际组织内部为各种官方语言和工作语言重建一个充满活力的平衡环境，这才是目的之所在。

各国使节与官员则是多语种促进过程中的主要参与者。语言并不是目的，而是一种应受到重视的工具。它能更好地传递每种文化对世界，以及对当今全球化的理念和独特观点。

翻译与口译

■ 在举办官方会议时

确保交流的民主性和有效性

首要任务是让每名代表都能使用本国官方语言或其掌握能力最好的国际组织官方语言来发言。

在举办官方会议时通常会配备翻译与口译，但此类工作人员在这种场合下经常会反射性地翻译或口译出一段意思相近但不够确切的英文。

交流的精确性不仅受到干扰，各种会议为文本的审译和修改所缴付的额外费用也一年年增加。

在必要情况下，可采取以下措施：

若文件未提供所有工作语言的版本，可推迟采用一项决议、提案或其他决定；

若没有提供预备资料、官方文件或报告的翻译，可建议推迟会议的举办；

确保与当天主题有关的文件都使用工作语言发布；

若一份文件或报告没有发布组织内部的官方语言版本，可向多语部或相关服务部的协调员反映情况；

若组织的官方网站只提供一种语言的信息，可向服务发布方抗议。

在举办非正式会议时

尝试相互理解，选择简化和精确的方式

越来越多的非正式会议采用单一语言，这不仅有害民主进程，还会因谈判双方的语言实际使用能力而**限制对信息的获取程度**，从而改变国际组织的代表性。

可采取以下措施：

在举办类似正式会议的非正式会谈时，可指出同声传译的缺席：

发言时采用本国语言或个人掌握能力最佳的官方语言；

向国际组织的相关部门要求将文件和资料翻译为官方语言；

在举办技术会谈时，可自发按语言区组织会议，尤其是在涉及到特殊主题时。



人员聘用



■ 消除聘用歧视

各国际组织在人员招聘时均要求掌握至少其中一门工作语言，但在实际操作过程中，真正用到的只有英语。另外，招聘的基本进程也使用英语来开展，这一现象有益于以英语为母语的应聘者，并会进一步强化单一语言趋势。

可采取的具体措施：

使用所有工作语言，在所有的辅助设备同时发布职位的空缺通知；

确保某些战略性职位（负责人、部门领导、发言人）的候选人应掌握或承诺可掌握至少两种工作语言；

确保负责面试的评选委员会可使用多种语言，并能采取有效的方式在招聘时测试候选人对工作/官方语言的实际掌握能力；

向在维和行动框架下聘用的人员强调在开展行动的国家使用当地语言的必要性；

联合国开发计划署（PNUD）的常驻外交代表通常在伙伴国家的当地联合国机构中兼任操作行动协调员，应确保他们对所派任国家主要语言的实际掌握情况。

交流与信息

■ 面向所有人

要求秘书处在发布照会和信函时使用相应的外交语言，相关方面在回复秘书处时则可使用自己的语言；

要求国家代表团的电话欢迎辞和网站使用本国的官方语言之一；

在网站上发现英语内容和其他工作语言的不一致之处时，请上报；

要求建筑内部的各种装置、显示板以及指示均有不同的官方语言版本。

集体行动

■ 在所有层面行动起来

多语种的使用虽然是各种国际文书（联合国两年决议、欧盟章程、非洲联盟条约……）的主要宗旨，但它的落实仍需每个人付出努力。

按照法语国家大使团的模式，促进语言团在国际组织内部的组建工作；

向国家权力机构申请采取各类语言培训和跟进措施；

拒绝会对官方语言和工作语言的使用及落实造成负面影响的经济措施；

与各国际或地区组织内部所有语言领域的代表们开展紧密合作，以便更好地遵守文化和语言的多样性以及各语种在组织内的使用。

决策机关

■ 对决策的影响

在每个国际组织内部，除了与预算有关的例会外，同样不能忽略可对多语种的捍卫及推广起到关键作用的其他多个决策机关，以联合国为例：

新闻委员会每年都会组织会议，旨在处理所有与信息交流有关的问题。由该委员会制定的决议包含多条可对多语种使用造成影响的条款。该机构因此需得到重视。该年度决议有效地补充了多语种的双年决议，联合国常设总会不仅已通过该决议，并且还全文采用了其中多个条款。

会议委员会旗下的23个成员国会在每年九月初举办为期一周的会议。由该委员会制定的重要措施可对口译和翻译事务造成直接影响，既使是以观察员的身份加入，多语捍卫者也应 在该委员会内占有席位。

质量评估会议由语言部门举办。这些会议每年举办两次，旨在集中各成员国对优化语言服务的意见和建议。

人力资源管理决议每年通过两次，其内容涵盖人员招聘、职业培训和岗位调动，可涉及语言领域。



实用信息

- 联合国语言日
- 联系人
- 几个国际组织的语言制度
- 法语共同体的国家和政府成员
- 法语在国际关系中的使用推广手册

● 联合国语言日



© United Nations

联合国语言日于2010年正式启动，旨在推广多语种、文化多样性，以及组织内六种官方语言的公平使用。联合国坐落在世界各地的分部会庆祝六个不同的语言日，每个语言日均以一个官方语言为主题：**法语日(3月20日)、汉语日(4月20日)、英语日(4月23日)、俄语日(6月6日)、西班牙语日(10月12日)、阿拉伯语日(12月18日)**

<http://www.un.org/fr/events/observances/days.shtml>

● 法语国家组织国际日



自1990年起，所有大洲的法语国家都会在**3月20日**欢庆法语国家组织国际日。对全世界的法语国家来说，这次机会可让它们证实各国团结一致的同时，又展示各自独特之处和文化多样性。这项活动的举办日为3月20日，是为了纪念1970年一项重要条约在尼亚美（尼日尔）的签订，这项条约直接催生了文化与技术合作机构（ACCT）的成立，而它正是今日法语国际组织的前身。

<http://www.20mars.francophonie.org/>

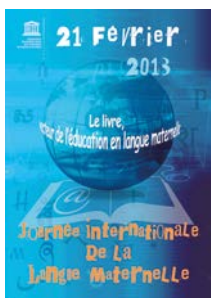
● 欧洲语言日



在欧洲议会的发起下，自2001年，每年的**9月26日**都被确立为欧洲语言日。这一天，全欧洲都会举办上百种不同的活动，来推广语言的多样性，并鼓励人们学习语言，因为“语言即意味着多样性”。

www.coe.int/EDL

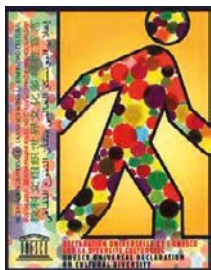
● 国际母语日



1999年，联合国教科文组织正式将**2月21日**确立为国际母语日。让所有人都能在日常生活中自由使用母语，这是营造祥和和文化氛围的必备条件。“对语言领域文化多样性的认可和尊重能打造一种以理解、宽容和交流为基础的互助关系，所有推广母语使用的行动不仅促进了文化多样性与多语种教育，还能让我们更好地感受到语言传统和世界文化的丰富多彩”。

<http://www.un.org/fr/events/culturaldiversityday/>

● 世界文化多样性促进对话和发展日



2001年11月2日，联合国教科文组织通过了《世界文化多样性宣言》。这项宣言首次承认文化多样性是“全人类的共同财富”，并将它的保护工作视为捍卫人类尊严的一项不可或缺且极为迫切的行为准则。在此之后，联合国常设总会正式将**5月21日**确立为世界文化多样性促进对话和发展日，旨在帮助各国深入思考文化多样性的价值，以便更好地“共同生活”。

<http://portal.unesco.org>

各国际组织多语部协调员

- **联合国驻美国秘书处
多语协调员**

Peter Launsky-Tieffenthal 先生

交流与信息部

秘书长助理

联合国，信息部

NY 10017 • New York, États-Unis

- **联合国驻日内瓦分部**

Zhengren Li 多语协调员

李正仁先生

联合国日内瓦分部，大会服务部

1211 Genève 10

邮件: zli@unog.ch

- **世界卫生组织多语协调员**

Hooman Momen 博士，媒体协调员

20 avenue Appia • 1211 Genève 27

邮件: momen@who.int

- **教育、文化、多语种和青少年
欧洲专员**

Androulla Vassiliou 女士

Rue de la loi 200 • BERL 10/110

B-1049 Bruxelles

邮件: androulla.vassiliou@ec.europa.eu

- **非洲联盟委员会，
法语协调员**

Thomas Tschiggfrey 先生

副主席办公室，

非洲联盟委员会

P.O.Box 3243 • Addis-Abeba, Éthiopie

邮件: TschiggfreyT@africa-union.org

几个国际组织的语言制度

组织	官方语言	工作语言
联合国大会部 内部章程，第51条 (A/520/Rev.15)。	英语、阿拉伯语、 汉语、西班牙语、 法语、俄语	英语、阿拉伯语、 汉语、西班牙语、 法语、俄语 秘书处： 法语和英语
世界银行 (BM)	未说明	英语 翻译： 阿拉伯语、西班牙语、 法语、汉语、 葡萄牙语、 俄语
联合国非洲经济委员会 (CEA) 内部章程，第31-35条 (E/CN.14/111/Rev.8/Corr.2)。	英语、阿拉伯语、 法语	英语、阿拉伯语、 法语
西非国家经济共同体(CEDEAO)	英语、法语、 葡萄牙语	英语、法语、 葡萄牙语
国际法院 (CIJ) 1945年法令，第39.1条	英语、法语	英语、法语
联合国贸易和发展会议 (CNUCED) 内部章程，第69条 (TD/63/Rev.2) 和第64条 (TD/B/740)。	德语、英语、阿拉伯语、 汉语、西班牙语、 法语、俄语	秘书处： 英语、法语
联合国安全理事会 内部章程，第41条 (S/96/Rev.7)。	英语、阿拉伯语、 汉语、西班牙语、 法语、俄语	英语、阿拉伯语、 汉语、西班牙语、 法语、俄语
联合国经济及社会理事会 (Ecosoc) 内部章程，第32条 技术委员会为 (E/5715/Rev.2)和 (E/5975/Rev.1)。	英语、阿拉伯语、 汉语、西班牙语、 法语、俄语	英语、西班牙语、 法语

组织	官方语言	工作语言
国际货币基金组织 (FMI) 法令和章程，第C13条。	未说明	英语 翻译： 德语、阿拉伯语、汉语、西班牙语、法语、葡萄牙语、俄语
经济合作与发展组织 (OCDE) 1960年12月14日公约	英语、法语	英语、法语
国际民航组织 (OACI) 常设总会内部章程，第64和65条及委员会内部章程第56条	英语、阿拉伯语、汉语、西班牙语、法语、俄语	英语、阿拉伯语、汉语、西班牙语、法语、俄语
联合国粮食及农业组织 (FAO) 总章程，第XLVII条。	英语、阿拉伯语、汉语、西班牙语、法语	英语、阿拉伯语、汉语、西班牙语、法语
国际劳工组织 (OIT) 国际劳工会议章程，第24条和第58条	英语、法语（会议和委员会）	英语、西班牙语、法语 翻译： 德语、阿拉伯语、汉语、俄语
世界贸易组织 (OMC)	英语、西班牙语、法语	英语、西班牙语、法语
欧盟 (UE) 欧洲联盟委员会，内部章程第1条 欧洲联盟委员会创建条约	德语、英语、保加利亚语、丹麦语、西班牙语、爱沙尼亚语、芬兰语、法语、希腊语、匈牙利语、爱尔兰语、意大利语、拉托维亚语、立陶宛语、马耳他语、荷兰语、波兰语、葡萄牙语、罗马尼亚语、斯洛伐克语、斯洛文尼亚语、瑞典语、捷克语 委员会： 德语、英语、法语	

组织	官方语言	工作语言
世界知识产权组织 (OMPI) 世界知识产权组织创建公约第6.2条和VII条，以及成员国大会。	英语、阿拉伯语、汉语、西班牙语、法语、俄语	英语、阿拉伯语、汉语、西班牙语、法语、俄语
世界卫生组织 (OMS) 行政委员会内部章程第22条。大会和行政委员会。	英语、阿拉伯语、汉语、西班牙语、法语、俄语	英语、阿拉伯语、汉语、西班牙语、法语、俄语
非洲联盟 (UA) 联盟条约第25条，大会内部章程第14条，行政委员会内部章程第15条，以及常任代表委员会内部章程第10条。	英语、阿拉伯语、西班牙语、法语、葡萄牙语、斯瓦希里语、所有其他非洲语言	英语、阿拉伯语、西班牙语、法语、葡萄牙语
国际电信联盟 (IUT) 尼斯全权会议（1989年）、明尼阿波利斯会议（2002年）和马拉克什会议（1998年）第103号决议和COM6/1.	未说明	英语、阿拉伯语、汉语、西班牙语、法语、俄语
联合国教科文组织 (Unesco) 常设总会内部章程，第50、54和55条，及行政委员会内部章程第21条。	常设总会： 英语、阿拉伯语、汉语、西班牙语、法语、印地语、意大利语、葡萄牙语、俄语	大会和行政委员会： 英语、阿拉伯语、汉语、西班牙语、法语、俄语 秘书处： 英语、法语

法语共同体的国家和政府成员

法语国际组织集合了遍布世界五大洲的77个国家和政府，其中包括57个正式成员和20个观察成员。

■ 五十七个国家和政府成员及合作成员

阿尔巴尼亚·安道尔·亚美尼亚·比利时·内宁·保加利亚·布基纳法索·布隆迪·柬埔寨·加麦隆·加拿大·加拿大-新不伦瑞克·加拿大-魁北克·佛得角·塞浦路斯*·科摩罗·刚果·科特迪瓦·吉布提·多米尼克·埃及·马其顿共和国·比利时法语区·法国·加蓬·加纳*·希腊·几内亚·几内亚比绍·赤道几内亚·海地·老挝·黎巴嫩·卢森堡·马达加斯加·马里·摩洛哥·毛里求斯·毛里塔尼亚·摩尔达维亚·摩纳哥·尼日尔·卡塔尔*·中非共和国·刚果共和国·罗马尼亚·卢旺达·圣卢西亚·圣多美和普林西比·塞内加尔·塞舌尔·瑞士·乍得·多哥·突尼斯·瓦努阿图·越南

*合作成员。

■ 二十个观察国

奥地利·波斯尼亚和黑塞哥维那·克罗地亚·阿拉伯联合酋长国·爱沙尼亚·格鲁吉亚·匈牙利·拉脱维亚·立陶宛·黑山共和国·莫桑比克·波兰·多米尼加共和国·捷克共和国·塞尔维亚·斯洛伐克·斯洛文尼亚·泰国·乌克兰·乌拉圭。

法语在国际关系中的 使用推广手册

在2006年举办的第22届法语共同体政府会议中，法语国际组织的全体成员国、合作国以及观察国一致通过了手册内容。它是各国在深思熟虑后共同达成的政治结果，反映出它们为促进多语种发展而推广法语在各国际组织内部使用的决心和承诺。



布加勒斯特，2006年9月26日

2006年9月26日，各位参加法语共同体政府会议的部长成员们在布加勒斯特汇聚一堂。

我们清醒地意识到法语在各国际和地区组织中遇到的使用困难。我们很关注文化和语言的多样性。本共同体内的国家和政府同样也是其他多个国际和地区组织的成员，我们希望由这些组织所确定的官方与工作语言能在使用过程中得到最大程度的认可和尊重。

法语是联合国及其特殊机构的两种工作语言之一。

在确定法语为官方或工作语言的国际和地区组织中，我们以及本共同体内的所有使节和代表均承诺：

- 若法语为本国的唯一语言或官方语言，我们用法语发言；
- 若本国有多个正式或官方语言，为法语赋予平衡与均等的发言机会，以显示本国文化的多样性；

- 在无法使用本国的正式语言或除法语外其他官方语言的情况下，优先使用法语发言；

我们还另外保证，若在举办常设总会和其他政府会议时不使用法语，组织秘书处或负责发布文件的代表团则会在发布书面文件时提供法语译本。

另外，我们同样要求本共同体在各国际组织内部的代表和使节做到以下几点：

1) 确保这些组织秘书处：

在举办正式会议时配备同声传译，负责文件文本的主要核实工作；

不过度举办无口译的非正式会议；

2) 确保：

这些组织的所有文件和发布内容（包括电子版）都提供法语版本。在需要翻译的情况下，则须提供优质且符合原文的法语译本；

必要时，谈判时的主要文本也需提供法语版本；

3) 法语共同体的大使团可提出推广法语使用的提议，并在缺少多语种章程的情况下向秘书处反应问题，必要时可集体行动；

4) 确保这些组织在财政和人力资源方面的合理分配，以维护各工作语言或官方语言在实际场合下的公平使用；

5) 集体介入，确保这些组织在人员招聘时严格遵循多语种政策；

6) 在法语共同体的成员国领土上开展维和行动时介入，确保相关国际或地区组织的行动成员可与当地权力部门和居民使用法语交流，并保证在维和行动的人员招聘和培训过程中严格遵守这项标准；

7) 与各国际和地区组织内部的其他正式语言团体代表展开紧密和合作，以便更好地促进多语种政策、文化多样性以及工作语言和官方语言的使用。

在这种情况下，我们大力支持在这些组织内部为工作人员举办法语教学的提议。针对组织中法语并非官方语言的国家 and 政府成员，我们也鼓励由法语共同体专为官员发起的法语教学行动；我们同样计划在这些组织内部招聘熟练掌握法语的官员来担任负责人。

我们邀请法语共同体秘书处继续深入改善法语在各国际组织中使用情况，特别包括法语共同体常任代表的设立以及其他我们认为大有益处的跟进行动。